



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Hindi)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>Correct version: इस सप्ताह सरकार ने घोषणा की है कि सभी सरकारी कर्मचारियों का वेतन बढ़ा दिया जाएगा।</p> <p>Incorrect version: सरकार ने घोषणा की है कि इस सप्ताह सभी सरकारी कर्मचारियों का वेतन बढ़ा दिया जाएगा।</p> <p>(Moving the phrase <u>इस सप्ताह</u> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i></p> <p>Correct version: गवाह ने बताया की चोर एक काले बालों वाला नवयुवक था।</p> <p>Incorrect version: गवाह ने बताया की चोर एक भूरे बालों वाला नवयुवक था।</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p>Correct version: मिट्टी में कार्बन के स्तरों में सबसे बड़ी वृद्धियाँ भूमि प्रबंधन में परिवर्तन के बाद पहले 6-8 वर्षों में प्राप्त होती हैं और <u>35 वर्षों के बाद परिवर्तन की दर शून्य तक गिर जाती है।</u></p> <p>Incorrect version: मिट्टी में कार्बन के स्तरों में सबसे बड़ी वृद्धियाँ भूमि प्रबंधन में परिवर्तन के बाद पहले 6-8 वर्षों में प्राप्त होती हैं।</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: इस बात की गारंटी होगी कि 60 के दशक के मध्य में काम छोड़ने वाले लोगों ने आर्थिक रूप से सुरक्षित सेवानिवृत्ति का आनंद लिया।</p> <p>Incorrect version: इस बात की गारंटी होगी कि 60 के दशक के मध्य में काम छोड़ने वाले लोगों ने <u>अपने जीवन के शेष दिनों में आर्थिक रूप से सुरक्षित सेवानिवृत्ति का आनंद लिया, चाहे वे कितने भी लम्बे समय तक जीवित रहे।</u></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court handed down a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: हाल ही के एक निर्णय में, आपराधिक मामलों के न्यायालय ने तीन महीनों के लिए निलंबित सजा सुनाई।</p> <p>Incorrect version: हाल ही के एक निर्णय में, आपराधिक मामलों के न्यायालय ने तीन महीनों के लिए निलंबित सजा प्रदान की।</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court hands down (<u>सजा सुनाई</u>) rather than gives out (<u>सजा प्रदान की</u>) a sentence.)</p> <p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his extreme displeasure.</i></p> <p>Correct version: [बोर्ड की मीटिंग की मिनट्स में] सभापति ने अपनी अत्यधिक अप्रसन्नता व्यक्त की।</p> <p>Incorrect version: [बोर्ड की मीटिंग की मिनट्स में] सभापति ने कहा कि वह वास्तव में अप्रसन्न थे।</p> <p>(The phrase said he was really annoyed conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Source language text: <i>Smog is a big problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: अनेक शहरों में धुंध बड़ी समस्या है।</p> <p>Incorrect version: अनेक शहरों में धुंध विशाल समस्या है।</p> <p>(In this context, the word big बड़ी is more commonly used, but large विशाल can still be understood.)</p> <p>b) Source language text: <i>subjected to intense criticism</i></p> <p>Correct version: गहन आलोचना का सामना करना पड़ा</p> <p>Incorrect version: गहन आलोचना से सामना करना पड़ा</p> <p>(The verb सामना करना पड़ा is normally collocated with the preposition का, but the meaning with the preposition से can be understood.)</p>



6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i> Correct version: लक्षणों में <u>चक्कर आना</u> शामिल है Incorrect version: लक्षणों में <u>चक्कर</u> शामिल है (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)
	b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me...</i> Correct version: पिछले महीने वह मेरे लिए.... लाया Incorrect version: पिछले महीने वह मेरे लिए....लाता है (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)
	c) Source language text: <i>strokes are quite common</i> Correct version: स्ट्रोकस की घटनाएँ बहुत आम हैं Incorrect version: स्ट्रोकस की घटनाएँ बहुत आम है (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)
	d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> Correct version: उसने एक कुरसी उठाई और उसे मेज़ पर रख दिया Incorrect version: उसने एक कुरसियाँ उठाई और उसे मेज़ पर रख दिया (Incorrect noun form used plural noun कुरसियाँ instead of कुरसी.)
	e) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i> Correct version: उन्होंने जानकारी प्रदान की है Incorrect version: उन्होंने की है जानकारी प्रदान (Incorrect sentence structure)



<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i></p> <p>Correct version: उस मुकदमे को सुप्रीम कोर्ट में लड़ना होगा।</p> <p>Incorrect version: उस मुकदमे को सुपरीम कोरट में लड़ना होगा। (Spelling error, i.e. the spelling of सुपरीम कोरट is incorrect.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i></p> <p>Correct version: ट्रस्टों पर कर लगाने के संबंध में सरकार अपनी नीति बदलेगी।</p> <p>Incorrect version: ट्रस्टों पर कर लगाने के संबंध में , सरकार, अपनी नीति बदलेगी। (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>